



CANTI DEL NATALE

di Giuseppe Brinati
estratti da



Rivista di Letteratura Popolare

Anno VI. N.° 4.°

Monteleone, 15 Dicembre 1895.

A cura di Giuseppe Candido e Filippo Curtosi



Rivista di Letteratura Popolare

ABBONAMENTO ANNUO

Lire 5

Un numero separato L. 1.

SI PUBBLICA

UNA VOLTA AL MESE

Dirigere lettere, manoscritti

al Direttore L. Bruzzano.

SOMMARIO: — *Canti del Natale* (G. Brinati) — *Canto Albanese di Falconara* (F. Riggio e L. Bruzzano) — *Medicina popolare* (F. I. Pignatari) — *Nomi che han radice nel greco* (G. B. Moscato) — *Nenie di Pizzo* (V. Capialdi) — *Canto sacro di Nao* (Carlo Taccone) — *Notizia.*

Canti sacri e leggende religiose

CANTI DEL NATALE

Alcuni brevi canti del Natale furono pubblicati dal compianto Prof. Apollo Lumini nella *Strenna dell'Avvenire Vibonese* del 1886, in un articolo intitolato *Il Natale nei canti popolari calabresi* (1); nè so che dopo 'd'alora abbiano veduto la luce altri canti natalizi, eccettuate alcune *ninne* pubblicate in questa *Rivista* dalla Signora Giustina Zonta. E poichè l'argomento è di attualità, traggio dalla mia piccola raccolta questi pochi canti e li offero come saggio ai lettori, riserbandomi di trattare in seguito, poichè lo spazio mi vieta di farlo ora, degli usi e delle credenze calabresi durante le feste del Natale, che sono, se non le più importanti, certo le più schiettamente popolari.

I.

(*Brognaturo*)

Ch'è bella la gran notti di Natali!
Chi bella ggioia chi cumparsi 'n terra!
Cumparsi lu Misia cilesti e riali,
Patruni di lu cielu e di la terra.
Si partiru tri arrè pid adurari,
E si partiru ntra 'na notti scura;
La via chi no ssapianu pid andari,
La stella li levau pi ddirittura.
Attuornu attuornu, tanti piecurari;
Lu vôi cu l'asiniedhu, chi l'adura.

— Tutti mi dinnu ca nonaju mamma,
La vera mamma mia, ch'è la Madonna.
Ca chista d'istumundu non è mamma,
Si pò chiamari 'n'amurusa donna.

II.

(*Vallelonga*)

Li bielli festi e li bielli natali!
Io criju ca nesciu nuostu Signuri;
Ammienzu 'na capanna e dui 'nimali
Maria cu San Giuseppi 'n dinocchiuni.

Furu stupiti chiji foritani,
Ca chija notti si trovaru sulì;
Vitteru 'a primavera naturali,
Com'era aprili e maju cu lli hiuri.

E vigilanti furu li pasturi,
Chi si 'u pigghiaru l'agnieju a li mani.
Si miseru 'n caminu li signuri,
Si miseru a 'nsejare li cavajì.

Li vitturini, chi andavanu avanzi,
Nd'avianu datu buoni sentimenti;
Andavanu cu 'na fidi assai costanti.
Passaru de jà 'Ruodi tradituri.

E 'Ruodi, chi li vozze domandare:
— Vui duve jati, galanti signuri? —
— Iamu, ca è natu 'n' uomu generalì,
Re supa de rre, d'ogni cretura —

— Iati si lu potiti ritrovare,
Ca mi lu fati lu grande favuri.
A la tornata, tornati de cca;
Diciti duve sede lu Signuri. —

'Ruodi, ntra lu sue cori, chi dicia?
Volia mu ammazza lu caru Signuri.
La stilla li levau,
La stilla li guidijau,
'N Bettalemme li posau.

Duoppu scindiru de supa li cavalli,
De la testa si cacciaru li curuni.
Nci presentaru chiji tri rigali,
E uoru e 'ncienzu e mirra a llu Signuri.

Lu Bombineju vozzeru lodare,
Ca nesciu nudu ntra tanti fridduri.
La Madonna li vozze cunsulare:
— Trasistivu 'n grazia de nuostu Signuri.

'Ruodi, chi vitte lu tiempu tardare,
Cuntra si la pigghiau de sti signuri;
Fice spicciare 'n' uordini riali
Mu nci tagghia la testa a lli creturi.

Povari patri e povari mammi amari!
Cunsiderati vui chi gran doluri,
Vidiendu 'a testa a lli figghi tagghiare!
Mo sede a 'nna seggia de fuocu 'mpernali
Ammienzu de Lucifaru maggiuri.

III.

Sendu natu Gesù Cristu
De la vienti de Maria,
L' uomu allura fu perdunatu
Ogni curpa, quali avia.

E Lucifaru 'mpernali
Ntra lu 'mpiernu abbasciau l' ali;
E sciuriru prestignali
Tutti l' arburi e li sciuri.

Calau 'n' angialu catanndu,
E nci disse: — Bon pasturi,
Iati tutti, giubilandu,
'N Bettalemma cud amuri. —

Li pasturi cu prestizza
Li presienti si li pigghiaru;
E lu primu, chi arrivau,
Cu durcizza la salutau:

— Dio vi sarvi, o Maria!
Ntra ssa grutta risplendenti
Io vi fazzu 'na bonura;
'Nu capuni e 'na gajna,
'Nu panaru de racina.

Atra cosa non avia
P' adurare lu Misia.

— Ed io puru, facci-bbella,
Ti la puortu 'na guccellata;
Puortu carne de vitella,
'Na ricotta puru salata.

Atra cosa non avia
P' adurari lu Misia.

— Ed io viegnu de lontanu;
Cud un autru nci vinne 'n gara.
Puortu 'nu tumanu de ranu
E de mieli 'na cortara.

Atra cosa non avia
P' adurare lu Misia.

— Ed io puortu bbelli frutti,
'Nu capriettu e dui ricuotti,

Fin' a vvinu de 'a miegghiu gutti,
E 'na puocu de viscuorti.
Atra cosa non avia
P' adurari lu Misia.

— Io su' povaru cacciaturi,
Chi 'na bona caccia fici.
V' appresientu cud amuri
Chisti dudici pernici,
'Nu conigghiu e 'na marvizza;
Vi li presientu ped allegrizza.
Atra cosa non avia
P' adurare lu Misia.

— O divina Majestati,
'Chi calastivu dar cielu,
V' appresientu cud umilta:
Sti palumbi senza fieli;
Cud uná allegra allegria,
Senza fieli cuomu tia.
Atra cosa non avia
P' adurari lu Misia.

— Io su' povaru vecchiareru,
Cuomu tutti mi nd' allegrai.
Non avia atru ca st' agueju,
Picciriju ti lu portai.
Ed io ti lu dugnu a tia,
Vecchiareru cuomu mia.
Atra cosa non avia
P' adurari lu Misia.

— E nui tutti già cca simu,
Pe mangiare nui chi facimu?
Carne, casu, pane e vinu,
Li scaddati chi nui facimu! —

A Gesù santu e bieju
Ntra li vrazza si lu pigghiaru.
E chi Dio mi duna gluoria
E paci 'n cielu, ammè. (2)

IV.

La notte de Natali
Fu 'na festa principali.
La Madonna piccirija
Chi lucia cuomu 'na stija;
'Na stija e 'na fata
E 'na rosa spampinata.
San Giuseppi lu vecchiareru
Si pigghiau lu vastuneju;
Caminau sessanta migghia.
Ià scupava e jà annettava
Ià nci chioppe e nevicava.
E la stacca e lu cappieju.
Lu cappieju nci cadia
E la stacca nci impingia.
A llu piedi de la nucijara
Nc' era Iesu chi annacava.

Annacava lu Bombinu
 San Giusieppi e San Giacchinu.
 San Giacchinu cogghia viuoli
 Nc' 'isse l' angialu: no ttoccare.
 L'acejuzzu facia *ci ci*,
 Lu cagnolieju facia *ba ba*.

(*Brognaturo*)

V.

— Mbombinuzzu, duvi jati
 Cu ssi puzzi arregamati?
 — Mindi vaju a l' abbatia,
 Ca nc' è tanta signuria.

— Mbombinuzzu, anima mia,
 A l' abbatia nc' è tanti signuri,
 Chi fannu l' amuri
 Cu ccaru Gesù.

Guarda anellu chi porta su zitu!
 Guarda cumbitu
 Chi faci Gesù!

VI.

Mbombinuzzu di luocu affora,
 Vientindi a la easa mia,
 Mu t' accuonsu lu lietticiedhu
 Ntra sta povera anima mia.

Anima mia, nò stari compusa;
 Ca Gesù ti vuoi pi sposa.
 E ti dona e ti cuverna
 E ti manda la grolia eterna.

(*S.^a Caterina ionica*)

VII.

Bombinuzzu subba lu cielu,
 Cumbogghiatu cu llu velu.
 Idhu dorme e si risbigghia,
 Lu meu cora si lu pigghia;
 Si lu pigghia ca lu vola,
 Mbombinuzzu arrobba-cora.
 M' arrobasti chistu lu miu,
 Mbombinuzzu Signori Diu.
 Mamma mamma, chi siti a lu cantu,
 Dati 'nu pocu de cunsulamentu.
 Quandu s' aza lu calici santu,
 Lu Patra, lu Figghiu, lu Spiritu santu.

VIII.

Mbombinuzzu duci duci,
 Chi pe mia moristi 'n cruci,
 T' ammazzaru li Iudei
 Pe li sette peccati mei.
 Pe li setti peccati mortali
 No mmi seppa cumpessara.

E cumpessami tu, Diu,
 Tu, chi sa' lu cora miu.
 Tu, chi sa' la mia cuscienza,
 Mandami 'n locu de penitenzia.
 Tu, chi sa' la mia figura,
 Mandami 'n locu de sepultura.

IX.

Mbombinuzzu, chi jati a la scola,
 La mamma ti chiama, la messa ti sona.
 Trintatri anni curuni di spini,
 Chiova e catini,
 L' amanti Gesù!

(*Monteleone*)

X.

Quandu lu Bombinuzzu iju jocava,
 Subba 'nu canticeju si mentia;
 Dui pezzareja di lignu pigghia,
 Lu signu di la cruci si facia.
 La Madonnuzza chi nci domandava:
 — Ditimi, chi faciti armuzza mia?
 Chija santa vuccuzza nci parrava:
 — Ca subba ha di spirari l' arma mia.

XI.

E San Giuseppi si levau matinu,
 Ch' avia di jiri a 'na parti luntanu.
 Si pigghiau l' ascia, li ferra e lu filu
 E puru a lu mbombineju di la manu.
 Quandu arrivaru abbasciu a 'nu giardinu,
 Si misaru a serrari nta 'nu chianu.
 Nci dissi San Giuseppi a lu Bombinu:
 Tira, ch' è curtu, allongami stu travu.

(1) Riprodotto nell' *Archivio per le tradizioni popolari*, diretto dal Pitre (*Vol. VII, 1887*) e ristampato in un sol volumetto di *Studi calabresi* insieme ad altri due lavori, già pubblicati in questa stessa *Rivista*, che sono: *Le sacre rappresentazioni* e *Le reputatrici* — Cosenza, L. Aprea 1890.

(2) Posseggo questo stesso canto in una diversa redazione, raccolta a *Torre di Ruggero*. La tirannia dello spazio m' impedisce non solo di riportarla per intero, ma anche di citare in nota le varianti di maggiore importanza. Dirò solo che una variante di questo canto fu pubblicata in lingua siculo-albanese dal mio venerato maestro, prof. DEMETRIO CAMARDA, nell' *Appendice al saggio* | di | *Grammatologia comparata* | sulla lingua albanese. Prato, F. Alberghetti, 1866; pagg. 181-4.